

**UNRAVELING TRANSLATION MACHINE: GRAMMATICAL  
ANALYSIS ON TRANSLATION OF ARTICLE ABSTRACT BY  
*GOOGLE TRANSLATE AND DEEPL***

**THESIS**

Presented to

State of Islamic Institute(IAIN) Kediri

In Partial Fulfilment of The Requirements

For The Degree of *Sarjana* in English Language Education



BY:

PRENDI SETIAWAN

NIM. 20202146

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION  
FACULTY OF TARBIYAH  
STATE ISLAMIC INSTITUTE(IAIN) OF KEDIRI  
2024**

**UNRAVELING TRANSLATION MACHINE: GRAMMATICAL  
ANALYSIS ON TRANSLATION OF ARTICLE ABSTRACT BY  
*GOOGLE TRANSLATE AND DEEPL***

**THESIS**

Presented to

State of Islamic Institute (IAIN) Kediri

In Partial Fulfilment of The Requirements

For The Degree of *Sarjana* in English Language Education

BY:

PRENDI SETIAWAN

NIM. 20202146

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION  
FACULTY OF TARBIYAH  
STATE ISLAMIC INSTITUTE(IAIN) OF KEDIRI  
2024**

## DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : Prendi Setiawan  
Student's ID Number : 20202146  
Study Program : Department of English Education  
Title of Thesis : Unraveling Translation Machine: Grammatical  
Analysis on Translation of Article Abstract by  
*Google Translate and Deepl*

I hereby declare that the thesis and the work presented within it are my own and have been generated by me as a result of my original research. It does not include any materials previously written or published by another person, except those indicated in support of an application for another degree or qualification at this or any other university or institution of higher education. Therefore, I am solely responsible for the thesis if there are any objections or claims from others.

This thesis is submitted to fulfill the requirement for the degree of Sarjana (S1) in the English Study Program at the State Islamic Institute (IAIN) of Kediri.

Kediri, June 5<sup>th</sup> 2024

Prendi Setiawan  
NIM. 20202146

**APPROVAL PAGE**

This is to certify that the thesis of Prendi Setiawan has been approved by the thesis advisors for further approval by the board of examiners.

**UNRAVELING TRANSLATION MACHINE: GRAMMATICAL  
ANALYSIS ON TRANSLATION OF ARTICLE ABSTRACT BY *GOOGLE  
TRANSLATE AND DEEPL***

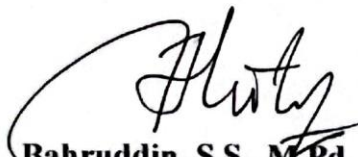
**PRENDI SETIAWAN**

**NIM. 20202146**


**Approved by:**

Kediri, June 5<sup>th</sup> 2024

**Advisor I**

  
**Bahruddin, S.S., M.Pd.**  
**NIP. 197509302007101004**

**Advisor II**

  
**Dr. Toyyibah, S. S., M. Pd.**  
**NIP. 197212202006042003**

## RATIFICATION SHEET

### UNRAVELING TRANSLATION MACHINE: GRAMMATICAL ANALYSIS ON TRANSLATION OF ARTICLE ABSTRACT BY *GOOGLE TRANSLATE AND DEEPL*

**PRENDI SETIAWAN**  
**NIM. 20202146**

Has been examined by the board of examiners of State Islamic Institute of Kediri  
on June 27<sup>th</sup> 2024

1. Main Examiner  
Nurul Aini, M.Pd  
NIDN. 2003078801

(.....  
*Nurul Aini*  
.....)

2. Examiner I  
Bahrudin, S.S., M.Pd.  
NIP. 197509302007101004

(.....  
*Bahrudin*  
.....)

3. Examiner II  
Dr. Toyyibah, S. S., M. Pd.  
NIP. 197212202006042003

(.....  
*Dr. Toyyibah*  
.....)

Kediri, June 27<sup>th</sup> 2024

Acknowledged by Dean of Faculty of Tarbiyah

State Islamic Institute of Kediri



**MOTTO**

**“Translators are The Shadow Heroes of Literature”**

(Paul Auster)

## **DEDICATION SHEET**

I dedicate this thesis to:

1. Allah SWT, The Lord of the Worlds, for His mercies and blessings that have enabled me to complete this thesis.
2. My beloved parents, Pawit and Hartatik. You have always been my pillars of strength, and during the challenging times of my thesis work, your guidance and patience helped me persevere. From the late-night discussions to the countless cups of coffee, you were always there, offering your wisdom and love. I am incredibly fortunate to have you as my parents. Your dedication, sacrifice, and encouragement have not only helped me finish my thesis but also taught me the true meaning of resilience and hard work. I owe this achievement to you, and I am forever grateful.
3. All beloved lectures at IAIN Kediri, especially for my advisor, Mrs Dr. Toyyibah, S.S., M.Pd., and Mr. Bahruddin, S.S., M.Pd. Thank you for your advice and motivation, which helped me complete this thesis as well as possible.
4. Nurul Aini, M. Pd. as my validator lecturer, for all her guidance, knowledge, support, advice, time, enthusiasm, and patience.
5. Nela Anisah, I am very grateful for your support and the happiness you bring to my life. Thank you for encouraging me when I felt down in doing this thesis.
6. Kost Tentrem group, my close friends since I studied at IAIN Kediri and my friend of joy and sorrow. Thank you very much for your support and

help.

7. Finally, to myself. I have faced many obstacles and had many sleepless nights, but I have persevered and been passionate about my adventure. I hope that this accomplishment will serve as a reminder of my abilities and a record of my development. Many congratulations to the limitless potential that lies ahead and the inner power that exists.



## ACKNOWLEDGEMENT

In the name of Allah SWT., The Most Gracious and The Most Merciful, because of His blessing, this thesis can be finished properly in time. In this chance, I would like to express my great appreciation and thank those who have big contribution in helping me finish this thesis. It is my pleasure to acknowledge:

1. Dr. Wahidul Anam, M. Ag, as the rector of State Islamic of Kediri.
2. Prof. Dr. Hj. Munifah. M.Pd, the dean of Tarbiyah faculty, State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
3. Nur Afifi, M. App. Ling, Ph. D, as the Head of the English Department.
4. Bahruddin, S.S., M.Pd., as my first advisor, and Dr. Toyyibah, S. S., M. Pd. as my second advisor who gave me attention and some suggestions in writing this thesis
5. All staff in the major office, academic office, SLC, and library of IAIN Kediri: Thank you for providing me with facilities and assistance throughout the process of finishing my thesis.

Thank you very much and the writer realizes that this thesis is still far from perfect. Critics and suggestions are needed to make this thesis better.

Kediri, 5 June 2024

The Researcher,

Prendi Setiawan

NIM. 20202146

## ABSTRACT

**Setiawan, Prendi**, 2024. *Analysis on Translation of Article Abstract by Google Translate and Deepl*. Thesis, English Department, Faculty of Tarbiyah, State Islamic Institute (IAIN) of Kediri. Advisors: (1) Bahruddin, S.S., M.Pd., (2) Dr. Toyyibah, M.Pd.

**Keywords:** *Translation, Machine translation, Google Translate, DeepL, Grammar analysis.*

Machine translation has a huge impact in learning English as a foreign language (EFL), especially in translating a foreign language into the target language, while errors in translating from the source language to the target language are many errors made by machine translation. The purpose of this study is to evaluate the performance of Google Translate and DeepL in maintaining grammatical accuracy when translating several sentences of Indonesian article abstracts into English and to find out the strengths and weaknesses of each translation tool in dealing with certain issues such as proper verb tense, alignment of verb and subject, and sentence structure.

Data sources for this study were obtained from article abstracts translated from Indonesian to English via Google and DeepL. This research focuses on knowing the differences in translating grammar analysis between Google and DeepL, and to analyze the data this research uses qualitative descriptive to describe the translation of sentence types in article abstracts, specifically translation through Google Translate and DeepL Translate. Some sentences were selected from abstract articles to analyze the results of the translation between Google Translate and DeepL contained in the journal LENSEA (Lentera Sains): Journal of Science Education.

The results show that although both systems are competent, in general, DeepL performs better in maintaining the accuracy and flow of natural language, especially in more complex language structures, while Google Translate shows that it struggles in maintaining the accuracy of grammar such as verbs, nouns-adjectives, pronouns, and word order. This research examines the part of the word, sentence structure, and the role of syntax which is in line with Nida and Taber's (1969) translation which emphasizes the importance of understanding the linguistic structure of the source and target languages.

## TABLE OF CONTENTS

<b>TITLE .....</b>	<b>i</b>
<b>DECLARATION OF AUTHENTICITY .....</b>	<b>ii</b>
<b>APPROVAL PAGE.....</b>	<b>iii</b>
<b>RATIFICATION SHEET .....</b>	<b>iv</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>v</b>
<b>DEDICATION.....</b>	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGMENTS .....</b>	<b>viii</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>ix</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>x</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
A. Background of the study .....	1
B. Research questions .....	5
C. Research objective .....	6
D. Scope and limitation .....	6
E. Significance.....	6
F. Definition of Key Terms .....	7
<b>CHAPTER II LITERATURE REVIEW .....</b>	<b>9</b>
A. The Theory of Translation .....	9
B. Machine Translation .....	15
1. Google Translate .....	16
2. DeepL.....	18
3. Grammar Analysis.....	19
C. Previous Studies .....	25
<b>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY .....</b>	<b>31</b>
A. Research Design.....	31
B. Data Source .....	31
C. Research Instrument.....	33
D. Data Analysis .....	33
E. Data Collection .....	34

<b>CHAPTER IV Finding and Discussion .....</b>	<b>36</b>
A. Finding .....	36
B. Discussion .....	50
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....</b>	<b>53</b>
A. Conclusion .....	53
B. Suggestion .....	54
<b>References .....</b>	<b>55</b>
<b>Appendixes .....</b>	<b>60</b>